

Popularismos en boca de políticos y deportistas: apuntes sobre su traducción en catalán y español

Xavier Rull*

Resumen: Este artigo analisa como jornalistas e comentaristas traduzem palavras e expressões de origem popular do catalão para o espanhol e vice-versa. O alvo é descrever as tendências da tradução neste contexto.

Palavras-chave Tradução; Linguagem Jornalística; Catalão; Espanhol

Resumen: Este artículo analiza cómo periodistas y comentaristas traducen palabras y expresiones de origen popular del catalán al español y viceversa. El objetivo es describir las tendencias en la traducción de este campo.

Palabras Clave: Traducción; Lenguaje Periodístico; Catalán; Español

Abstract: This paper analyzes how journalists and commentators translate nonstandard words and expressions from Catalan to Spanish and vice versa. The aim is to describe the trends in translation in this field.

Key words: Translation; Journalistic Language; Catalan; Spanish

Cómo citar este artículo: RULL, XAVIER. Popularismos en boca de políticos y deportistas: apuntes sobre su traducción en catalán y español. *Debate Terminológico*. Ago. 2009, No. 05

Artículo recibido: Mayo 2009. **Aprobado:** Junio 2009

*Universitat Rovira i Virgili (Tarragona) / Universitat de Lleida. xavier.rull@urv.cat

1. Planteamiento¹

1.1. Neologismos, préstamos y soluciones populares

En los proyectos de detección de neologismos de un idioma se suele consignar como tales los préstamos, es decir, palabras que provienen de otro idioma. La presencia de préstamos en un idioma se debe a muchas razones. A menudo se trata de innovaciones técnicas realizadas en una determinada cultura (es el caso de la terminología económica e informática: en las lenguas románicas estos lenguajes de especialidad están trufados de anglicismos). Otras veces son los llamados *xenismos*, o sea, vocablos que designan conceptos propios de una cultura inexistentes en la cultura de la lengua receptora, y por ello difíciles de traducir (por ejemplo, cuando un periódico francés habla de un proceso de *impeachment* llevado a cabo en Estados Unidos, una especie de moción de censura con procesamiento judicial).² Y algunos préstamos son palabras o expresiones usuales en registros populares (por ejemplo, cuando se emplea la frase castellana *¡Que nos quiten lo bailao!* en un discurso en catalán).

Los estudios sobre neologismos permiten conocer dos cuestiones acerca de los préstamos. Primero, qué tipo de palabras pasan de una lengua a otra y por qué motivo lo hacen; y, segundo, qué patrones hay en el tratamiento de los préstamos en el idioma receptor (si se adaptan, si se traducen, si se dejan tal cual, etc.). En el caso de préstamos específicos en un tecnolecto o de los xenismos, las razones lingüísticas y sociales de su presencia en una lengua y los patrones en la gestión de este caudal léxico pueden determinarse con relativa facilidad. Sin embargo, esta clase de estudios son mucho más complejos para expresiones populares del tipo *¡Que nos quiten lo bailao!*, teniendo en cuenta que aparecen en un ámbito tan disperso temáticamente como es el habla coloquial.

Por ello puede ser interesante realizar aproximaciones al tratamiento de los préstamos de origen popular presentes en textos formales. En este trabajo, pues, se recogen palabras y expresiones catalanas y españolas de origen popular utilizadas por políticos o deportistas en declaraciones formales entre los años 2001 y 2009, y se analiza cómo se han gestionado dichas palabras o expresiones en medios de comunicación publicados o emitidos en la otra lengua.³ El objetivo es intentar bosquejar los patrones que en la práctica se siguen para tratar este tipo de unidades léxicas (si se traducen, si se adaptan, si se (re)interpretan o si se mantienen inalteradas) y, a ser posible, qué motiva estos patrones. Con algunos ejemplos reales, explicados con detalle y debidamente contextualizados, se intentará vislumbrar si existen unas prácticas más o menos homogéneas en el tratamiento de estas unidades léxicas. De todos modos hay que tener en cuenta que el análisis se centra en ocho unidades (cuatro expresiones y cuatro palabras), y por ello las conclusiones sólo pueden considerarse una primera aproximación (la cantidad de ejemplos disponibles es limitada, incluso para un periodo suficientemente dilatado como son ocho años: para llegar a conclusiones más sólidas se debería ampliar el lapso de tiempo, quizá retrocediendo a 1980).

1.2. Presencia de soluciones populares en discursos formales

Huelga decir que el lenguaje político utiliza un vocabulario propio, fundamentalmente de tipo jurídico-administrativo (con términos del tipo *competencias*, *traspaso*, *financiación*, *vulneración de la*

1 El autor agradece las aportaciones de Enrique Alberdi, Jordi de Bofarull, Jesús Bustamante, Bruno Camus, Maite Gabarrús, Jordi Ginebra, Joan-Antoni Lluch, Joan-Carles Martí, José-Antonio Moreno, Joana Roch, Pere Saumell, Ramon Solsona y Albert Turull. Una parte de los ejemplos expuestos en este trabajo se han extraído del corpus del Observatorio de Neología de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona).

2 El *DRAE* define *xenismo* como el préstamo que conserva su grafía original (y pone como ejemplo *chalet*; el diccionario consigna como forma preferente la palabra adaptada *chalé*). En este artículo se utiliza el término *xenismo* tal y como se entiende en la tradición gramatical catalana (en dicha tradición los préstamos que no se adaptan gráficamente simplemente se llaman *manlleus no adaptats* 'préstamos no adaptados').

3 Hay que tener en cuenta que hay medios de comunicación catalanes que utilizan el español como lengua vehicular, como el diario *La Vanguardia*; en este caso, el destinatario es el ciudadano catalán

ley, constitucionalidad, etc.) y de algún otro ámbito especializado, com el económico (*deflación, estancflación, paro, prestaciones, subsidio*, etc.). Lo mismo puede decirse del deporte (*lesión, dopaje, sanción, clasificarse, puntuar*, etc.). Dicho vocabulario no suele ofrecer dificultades para su traducción, pues mayoritariamente se ha forjado a partir de raíces latinas (así, los ejemplos reportados son, en catalán: *competències, traspàs, finançament, vulneració de la llei, constitucionalitat, deflació, estancflació, atur, prestacions, subsidi, lesió, dopatge, sanció, classificar-se, puntuar*, etc.).

Con todo, las declaraciones de políticos o deportistas con cierto interés —sea por el contenido mismo de las declaraciones, sea por el interés que genera el personaje que las dice— pueden contener palabras o expresiones de origen popular. En efecto, puede que un personaje deje caer, en su discurso, una palabra usual en el registro popular con el fin de ilustrar una situación, en vez de recurrir al lenguaje formal. Así, por ejemplo, ante una hipotética crisis institucional, un dirigente político puede decir que hay que *reformar, reformular, replantearse, redimensionar*, etc., la institución afectada (voces más formales); pero también puede decir que hay que *llevar al taller, hospitalizar, remendar, apedazar o zurcir* dicha institución (voces más populares). El político puede usar esta jerga para llegar de forma más clara al gran público. Es sabido que una declaración formal raramente llama la atención del gran público, precisamente por su neutralidad expositiva y por el empleo de términos técnicos, alejados del habla corriente. En cambio, una metáfora, una frase hecha o un refrán, una comparación ingeniosa, una expresión imaginativa, un juego de palabras, etc., pueden ser recibidos con mayor atención por el gran público y, por ende, el mensaje tiene más posibilidades de llegar a él.

Este recurso es todavía más utilizado en el lenguaje deportivo, donde la metáfora ocupa una posición central. Efectivamente, con una imagen se pueden describir actuaciones varias (un periodista puede decir que *Tal equipo, jugando como una máquina de precisión y con ímpetu guerrero, se comió tal otro equipo, que jugó a medio gas*). Ello hace que este tipo de lenguaje también incorpore soluciones de origen popular, sea en boca de deportistas, sea en boca de periodistas, sea en boca de dirigentes deportivos.⁴

1.3. Dificultad en la traducción de soluciones populares

El problema de las soluciones populares es que a veces son difíciles de trasladar a otra lengua cuando hay necesidad de hacerlo.⁵ Pongamos tres ejemplos. El periódico *La Vanguardia* reprodujo unas declaraciones de Joan Vich, alcalde del municipio de Vilanova del Camí (comarca de Anoia), por ser el municipio catalán con más paro en mayo de 2009. El autor del artículo (Jaume V. Aroca) reprodujo un fragmento literalmente aunque traducido al castellano. Decía el alcalde:

Nosotros también hemos sido víctimas de la especulación inmobiliaria. En los últimos años nuestra población ha crecido por encima de la media catalana a cuenta de la gente modesta que se vendía el piso en Barcelona por una morterada y compraba aquí a bajo precio. (La Vanguardia, 12-5-2009)

En catalán, *morterada* significa —entre otras cosas— ‘gran cantidad de dinero que se paga por algo o a alguien’. Según el *DRAE*, en español no se utiliza *morterada* en este sentido, aunque en blogs y foros de internet en castellano puede encontrarse dicha palabra con este sentido (hay que decir que muchas veces el autor del texto es catalán). Sea como fuere, el periodista se vio incapaz de dar un equivalente adecuado en castellano y prefirió dejarlo tal cual, si bien marcando la palabra en cursiva.

El segundo ejemplo lo encontramos en Valencia. En el foro internáutico del diario valenciano *Las*

4 Para una aproximación al uso de la metáfora en discursos políticos, periodísticos y técnicos y su traducción, véase Messeguer (1994, p. 253-292); en las aportaciones publicadas en este libro hay otras referencias bibliográficas referidas al tema. Para una descripción de los usos metafórico o sea tan usual sin infinitivos en el lenguaje deportivo, véase Péraire (2000).

5 Existen diccionarios de equivalencias para traducir refranes y frases hechas de una lengua a la otra (que, como es sabido, no pueden traducirse palabra por palabra). Para el catalán y el castellano, véase los diccionarios de Abril (1996) y Parés (1997).

Provincias se publicó un artículo titulado “El merder pepero”, comentando las imputaciones que se habían hecho a varios dirigentes del Partido Popular (PP) en Madrid y Valencia en 2009. El texto rezaba:

Ahora han tenido que pasar la vergüenza de que sea Madrid quien les destape el merder y les obligue a trabajar un poco forzados por la situación. (Sento Blau, foro de Las Provincias, 9-2-2009, <<http://foros.lasprovincias.es/post246442.html>>)

El sustantivo catalán *merder* significa ‘estercolero’, pero básicamente se utiliza con un sentido figurado, ‘lugar o situación sin ningún control; caos, cacao’. Por ello, quizá hubiera sido mejor escribir *que sea Madrid quien les descubra el chanchullo*, o una solución semejante. A pesar de ello, el autor del texto prefirió mantener la palabra popular valenciana.

El tercer ejemplo se encuentra en unas declaraciones espontáneas del diputado Joan Tardà, de Esquerra Republicana de Catalunya (ERC), en la sala de prensa del Congreso de Diputados de Madrid. Refiriéndose al estado de unas negociaciones con el Gobierno español (año 2005), dijo

Lo más caliente está en... l’aigüera.

El diputado Tardà recurrió a una frase hecha catalana, *El més calent és a l’aigüera* (literalmente, *Lo más caliente está en el fregadero*). Esta frase se utiliza para indicar que en la cocina no hay nada preparado para comer; y, figuradamente, se emplea para indicar que una labor todavía no se ha empezado cuando debería haberlo hecho. Su señoría se refería a este segundo sentido, lo introdujo en su discurso en español y no supo resolverlo bien, ya que él mismo reconoció ante los asistentes, cuando intentaba traducir *aigüera* al español, que no sabía cómo hacerlo. El problema seguramente no es tanto la traducción de la palabra *aigüera* (*fregadero*), sino el sentido de la expresión (sería *No se ha avanzado ni un milímetro, Todo está como al principio o No nos hemos movido*; hay quien lo traduce por *La pelota está en tu tejado*, pero no es un equivalente exacto).⁶

1.4. El marco político-mediático español

Como sabe todo buen seguidor de la actualidad política, la cuestión catalana ocupa un espacio importante en la agenda política española (cuestiones identitarias, lengua y educación, financiación, infraestructuras e inversiones, etc.; en general, con agravios comparativos). Dicho protagonismo se debe a lo que algunos nacionalistas catalanes han llamado el *encaje Cataluña-España*, históricamente mal resuelto. Con la aparición del nacionalismo catalán a principios del siglo xx y su conversión en movimiento político hegemónico en Cataluña durante los periodos democráticos, intelectuales, políticos y opinadores de toda España han dedicado buena parte de su producción escrita y tertuliana a dicho tema. Asimismo, las resoluciones políticas y las declaraciones hechas desde Madrid que afectan a Cataluña han sido tratadas por la prensa catalana y por los contertulios de medios de comunicación catalanes de forma abundante y generosa. En definitiva, a nivel periodístico puede decirse que cada parte escucha la otra, lo reproduce, lo comenta y lo amplifica para hacerlo llegar a la opinión pública. Eso hace que, irremediablemente, tanto en la prensa española como en la catalana aparezcan declaraciones, comentarios, artículos de opinión, etc., hechos por ambos bandos.⁷

Esa reciprocidad —si puede llamársela así— se encuentra también en otro ámbito de gran dimensión social: los deportes de masas. Las declaraciones de un futbolista que tienen interés para la otra parte (por ejemplo, las hechas por el entrenador del Fútbol Club Barcelona para los madridistas) suelen ser

⁶ La anécdota cuajó y en enero de 2008 llegó a publicarse el libro titulado *El més calent... al front de Madrid*, una crónica sobre las vicisitudes del grupo parlamentario de ERC en el Congreso de Diputados durante la legislatura 2004-2008.

⁷ Para una visión amplia de la cantidad de páginas que ha generado la cuestión catalana en la prensa española después de la Transición (concretamente, desde 1980 hasta 1999), véanse Cardús (1995) y Huguet (1999).

recogidas por toda la prensa, tanto la general como la deportiva.

En definitiva, las intervenciones públicas de interés social son una fuente de noticias para los medios de comunicación. Con la particularidad de que un medio catalán debe reproducir declaraciones hechas en español y un medio español debe reproducir —aunque la haga en menor medida— declaraciones hechas en catalán. Ello comporta una labor de traducción constante.

1.5. Un reto de periodistas, comentaristas, traductores... y lexicólogos

Puesto que la prensa se hace eco de declaraciones de gran calado social, el vocabulario popular que aparece en este tipo de declaraciones suele trascender a la prensa. Y cuando dichas declaraciones se realizan en español y tienen interés para los catalanes, surge el reto de traducirlas al catalán. Lo mismo ocurre cuando alguien inserta en su discurso una palabra o una expresión popular catalana y dicho discurso es reproducido por medios de comunicación españoles.

Este hecho es difícil de gestionar. En efecto, ya no se trata de términos propios del registro estándar, sino voces populares, que no siempre tienen un equivalente claro en la otra lengua. Así, si al entrenador del Barça o al presidente de la Generalidad de Cataluña se les ocurre decir, en medio de una rueda de prensa, la frase *Si passa això, pleguem!*, y dicha declaración es de interés para el público español (puede que el entrenador del Barça decida retirarse de la competición porque opina que los árbitros van contra su equipo, puede que el presidente de la Generalidad se plantee la independencia de Cataluña si el gobierno español no atiende a las peticiones catalanas, etc.), los medios españoles tendrán que traducir el verbo *plegar*. Y esa tarea no es nada fácil, puesto que no hay un equivalente claro en español. En efecto, el verbo *plegar* puede traducirse por *terminar de trabajar* o *salir del trabajo* (o *de la escuela*, o de donde sea), o bien por *cerrar* (refiriéndose a una tienda o a un puesto de trabajo para indicar la hora de cierre, o refiriéndose a un negocio para indicar que cierra definitivamente). Pero en el contexto expuesto ninguna de estas traducciones sirve. Y, seguramente, otras soluciones como *retirarse* sólo sirven parcialmente (en el contexto del entrenador del Barça funcionaría, pero no en el contexto del presidente de la Generalidad), mientras que una expresión coloquial del tipo *¡apaga y vámonos!* no sería adecuada en un informativo. Como puede verse, la gestión de este tipo de préstamos en el ámbito periodístico es un tema complejo.

2. Análisis de casos: las expresiones

2.1. El «peix al cove» de Jordi Pujol

Durante dos decenios —concretamente, las décadas de los 80 y 90 del siglo xx—, la coalición nacionalista *Convergència i Unió* (CiU) tuvo una influencia enorme en la política catalana y notable en la política española. Su líder, Jordi Pujol, otrora resistente antifranquista, fue presidente de la Generalidad de Cataluña entre 1980 y 2003. En esta época, el nacionalismo catalán —y también el vasco— presionó el Gobierno español en muchos frentes, e incluso llegó a ser decisivo para la formación de mayorías parlamentarias en las cortes españolas entre el año 1993 y el año 2000. Ello permitió a Pujol recabar trasposos de competencias de diversa índole a cambio de apoyos parlamentarios o de votaciones en investiduras. Dicha táctica fue bautizada en catalán como *peix al cove* (a veces esta expresión se usaba sustantivada: *El peix al cove funciona bé*). Esta solución lingüística evoca una imagen de pesca en la cual, cuando la ocasión es propicia, se puede coger algún pez y meterlo en el haber. Traducido al español literalmente sería *pez al cuévano*.

A partir del año 2000 el poder de CiU se delimitó. Ese año el PP logró la mayoría absoluta en el Congreso de Diputados español, con lo que CiU dejó de ser imprescindible para sumar mayorías en las cortes; en 2003, CiU perdió la Generalidad de Cataluña; y, en 2004, ERC pasó a ser un grupo importante

en el Congreso de Diputados, con lo cual el Partido Socialista Obrero Español (PSOE) ganó libertad para elegir socios parlamentarios más allá de CiU. Dadas las circunstancias, era previsible que el término *peix al cove* fuera a la baja durante la primera década del siglo XXI. Pero, por el contrario, los temas pendientes en la política española y catalana eran de tal calado que la expresión subsistió.

¿Cómo aparece esta expresión en la prensa en español durante la primera década del siglo XXI? Simplemente, sin traducir. Así aparece en prácticamente todos los textos donde se habla de este método:

Duran [Josep-Antoni Duran i Lleida, líder de Unió Democràtica de Catalunya (UDC), partido integrante de CiU] proclamó el fin de la política del *peix al cove* y del pacto estable con el partido del Gobierno y, entre tanto, criticó el excesivo taticismo practicado por CiU en la anterior legislatura en un nuevo reproche implícito a CDC. (La Vanguardia, 17-10-2004)

La democracia es así de grande y los ciudadanos serán quienes decidirán si están más de acuerdo con la estrategia del todo o nada de ERC o el del *peix al cove* de CiU. (La Vanguardia, 13-3-2006)

El inventor [Jordi Pujol] del *peix al cove* abjura de su método [...]. (Francesc-Marc Álvaro, La Vanguardia, 21-4-2009)

El Pacto del Majestic [hotel Majestic, de Barcelona] sigue siendo, pese a los 13 años transcurridos, un tema recurrente en la política catalana. Se usa para erosionar a CiU y poner en duda su fiabilidad catalanista. Sin embargo, aquello no fue un pecado de lesa patria sino un acuerdo positivo para España y para Cataluña, pese a que en la segunda legislatura de Aznar se torcieran tanto las cosas. Para empezar, fue González [Felipe González, presidente español (1982-1996)] en persona quien emplazó a Jordi Pujol a llegar a un acuerdo con el PP [...]. La entente entre Pujol y un José María Aznar en pleno viaje al centro supuso el apoyo de los convergentes al PP a cambio de un serie de apreciables contrapartidas [...]. El Pacto del Majestic fue concreto, transparente y ambas partes hicieron honor a su palabra con lealtad y diligencia. Se convirtió en la máxima expresión del tipo de negociación que se ha bautizado como de *peix al cove*. (Marçal Sintès, El Mundo, 7-5-2009)

Eso justificó su paciencia y su apuesta por el *peix al cove*, el método de ir pescando competencias y recursos en función del juego de mayorías en las Cortes. (Francesc-Marc Álvaro, La Vanguardia, 11-5-2009)

En el caso de Marçal Sintès y de Francesc-Marc Álvaro hay que decir que son dos analistas políticos catalanes de la órbita nacionalista. Esta variable hay que tenerla en cuenta a la hora de analizar el vigor de la expresión *peix al cove* en sus textos. Hay otro detalle que hay que tener en cuenta. Los politólogos, analistas y periodistas catalanes se refieren al *peix al cove* y, aunque describan en qué consiste, no hacen ningún esfuerzo por traducir esta expresión cuando escriben en castellano (al menos eso parece cuando se rastrea dicha expresión en la prensa). Sin embargo, sí se detecta un cierto esfuerzo cuando firma el texto alguien más próximo a Madrid que a Barcelona. Véanse estos ejemplos, donde se da una pseudoalternativa de naturaleza fraseológica (*algo es algo, pájaro en mano*):

Las contrapartidas inmediatas y a veces escasamente planificadas, el *peix al cove* (literalmente, pez en el capazo o pájaro en mano), han sido el modus operandi de Pujol durante 21 años de poder. (El País, 1-4-2001)⁸

Montilla [José Montilla, presidente de la Generalidad desde 2006] se enfrenta al Gobierno central del partido hermano y ha empezado a reconocer las virtudes del *peix al cove*, la política del algo es algo que durante tanto tiempo empleó Pujol en sus relaciones con Madrid. (Daniel G. Sastre, El Mundo, 6-10-2008)

⁸ La traducción de *cove* en *capazo* podía haber sido de otro modo: *espuerta, cúevano, cesto*, etc. En catalán, un *cove* es más grande que un *cabàs*.

2.2. El «això no toca!» de Jordi Pujol

Jordi Pujol fue padre de otra expresión. A mediados de los años 90 del siglo xx —en una fecha que no hemos podido determinar— ante una pregunta formulada por un periodista, el presidente de la Generalidad eludió responder y lo hizo con la frase siguiente:

Això no toca!
‘¡Eso ahora no toca tratarlo!’

La frase hizo fortuna y se ha reproducido hasta la saciedad. En los medios en castellano no se tradujo, sino que se puso tal cual. He aquí algunas muestras:

El presidente en funciones Jordi Pujol tenía previsto ayer presentar en una conferencia de prensa en el Palau de la Generalitat el estudio de la UOC sobre el uso de Internet en Cataluña. Pero parece que ayer no era el día más adecuado para enfrentarse a la prensa. Seguido por los responsables del estudio, Pujol se presentó ante los periodistas con una hora y cuarto de retraso para anunciar que, contra lo previsto, no iba a quedarse a la conferencia de prensa porque, con su ya clásico això no toca, no iba a contestar a preguntas de contenido político, que era lo que más interesaba ayer a los periodistas. Y se marchó. (El País, 10-12-2003)

[...] tengo alguna idea, pero no es el momento de comentarla, porque descorcharíamos una botella que aún no es hora de descorchar. Como diría Pujol, això no toca. (El Periódico de Catalunya [entrevista a Joan-Manuel Serrat], 25-1-2005)

No basta que podamos decir, nombrar y publicar; es preciso acceder a la información, es imprescindible que no nos la oculten, sobre todo que no lo haga el poder político. “Això no toca”. Esta sentencia que llegó a popularizar Jordi Pujol le servía al ex presidente para modular la información gubernamental a su antojo. (Antonio Robles, LibertadDigital.es, 28-6-2007, <<http://www.libertaddigital.com/opinion/antonio-robles/libertad-de-prensa-37268/>>

Puede que la resistencia a traducir esta frase tenga que ver con una cuestión sintáctica, concretamente con el régimen. No tenemos datos al respecto, pero puede que en español el verbo *tocar* (en el sentido de ‘ser el momento’) se diga sobretodo seguido de infinitivo (*Eso toca hacerlo ahora; Toca irse; Nos tocó callar*)⁹ o algún otro elemento, y que no sea tan usual sin infinitivo (aunque sí que se puede decir *Eso toca mañana*). En este aspecto el catalán y el castellano divergerían; si realmente hubiera esta tendencia sintáctica del español, una traducción directa (*Eso no toca* sin más, ni con infinitivo ni con adverbio temporal ni nada) sonaría forzada.

2.3. El «que n’aprenguin!» de Joan Laporta

Joan [o Jan] Laporta, presidente del Fútbol Club Barcelona entre 2003 y 2010, ha hecho mella en el imaginario catalán por su forma de hacer las cosas, su carisma, su liderazgo, su afán de renovación, su vocación claramente independentista, etc. (y al margen de algún episodio polémico). Así, el mandato de Laporta fue repleto de éxitos deportivos, lo que afianzó su popularidad (salvo en la temporada 2007-2008, de transición entre el proyecto del entrenador Frank Rijkaard y el de Josep Guardiola, sin resultados en lo deportivo y con una crisis institucional importante).

Laporta adoptó soluciones innovadoras para llegar a más público. Una de ellas fue dejar entrar a las cámaras en su día a día como presidente del club durante el primer año de mandato. El resultado fue el reportaje *FC Barcelona confidencial*, emitido por televisión en verano de 2004. En él se reprodujo, entre muchos otros actos, una reunión de directivos del Barça en medio de una comilona. Hay que aclarar que

⁹ El DRAE indica que rige preposición *a*: el ejemplo que lleva es *Tocan a pagar*.

la imagen era graciosa —con anterioridad habían salido imágenes de otras comidas y, en la comilona en cuestión, Laporta decía que se pondría como un *bacó* (un cerdo) de tanto comer—. En esta escena el presidente azulgrana relataba los logros de su junta directiva y dijo al final *Que n'aprenquin!* 'que aprendan de nosotros'.

Esta frase arraigó notablemente, hasta tal punto que, por ejemplo, durante las celebraciones del campeonato del mundo logrado por Cataluña en el mundial B de hockey sobre patines (octubre de 2004), un jugador gritase, desde el balcón de la Generalidad, *Que n'aprenquin!*, reproduciendo la frase laportista.

En la prensa y en la blogosfera en español la frase apareció sin traducir:

Por el momento y con algo mas del 50% de votos escrutados, suponemos que algunos estarán sacando ya algunas conclusiones: Que n'aprenquin! (información sobre las elecciones españolas de 2008, blog Prohibido tirar basura, 9-3-2008, <<http://llavaneres.wordpress.com/2008/03/09/escrutinio-electoral-elecciones-generales-que-naprenquin>>)¹⁰

Del 'que n'aprenquin' al 'no em reconec' (título de artículo, El País, 20-5-2008)

Seguramente la dificultad de traducir la frase (el clítico *n'* no tiene equivalencia en castellano) ha impedido que surgiese el equivalente *¡Que aprendan de nosotros!*, demasiado largo y, por tanto, con menos gancho. En algún caso apareció la traducción *¡Que aprendan!*, pero tiene un pequeño inconveniente para los catalanes, ya que en catalán *Que aprenquin!* significa 'que vayan a escuela a aprender', mientras que *Que n'aprenquin!* significa 'que aprendan de nosotros'. Tal vez habría sido más acertado emplear *¡Que tomen nota!*, pero las unidades léxicas de esta frase ya rompen el vínculo con el verbo *aprendre* utilizado por Laporta.

2.4. El «antes partía que doblá» de Magdalena Álvarez

Magdalena Álvarez fue ministra de Fomento (obras públicas e infraestructuras) del gobierno español entre 2004 y 2009. En Cataluña su gestión fue polémica, pues hubo muchos problemas durante su mandato, especialmente —pero no únicamente— en las líneas de cercanías ferroviarias de Barcelona, que estuvieron varios meses sin servicio. El parlamento catalán y el Senado reprobaron a la ministra en 2007 por todos los fiascos que generó, y también hubo quien pidió su dimisión.

Doña Álvarez se defendió. En un mitin socialista en Málaga —su tierra natal— dijo en referencia a las peticiones de dimisión (18-11-2007):

Y tengo la dignidad de una mujer malagueña. Así que antes partía que doblá.

El empecinamiento de la ministra contrarió a Iniciativa per Catalunya Verds (ICV), partido entonces en el gobierno catalán. Al cabo de poco, el diputado de esta formación Joan Herrera le reprochó su actitud en un pleno del Congreso de Diputados (21-11-2007). En su intervención, Herrera se quejó así:

Usted se ha llegado a comparar con Indalecio Prieto [ministro en la Segunda República, de Hacienda con el gobierno de Niceto Alcalá-Zamora y de Obras Públicas con el de Manuel Azaña (1931-1933)], cuando sus políticas se han parecido tanto a las de otro Álvarez [ministro de Fomento del PP Francisco Álvarez-Cascos (2000-2004)]. Usted saca pecho y presume de «antes partida que

¹⁰ Este ejemplo se ha obtenido de la blogosfera y no de la prensa, pero debe tenerse en cuenta que hay blogs con un rol informativo, pues explican y comentan la actualidad, como es el caso.

doblada», cuando hay otra frase que le viene al pelo: «Antes muerta que sencilla» [en referencia a una canción de moda por aquel entonces interpretada por una niña andaluza, María Isabel López].

En la réplica, la ministra Álvarez corrigió la expresión al diputado Herrera:

No es «antes partida que doblada», sino «antes partía que doblá», porque nosotros tenemos nuestro [sic] propia forma de expresarnos. Igual que se puede pronunciar Chosep Yuís, pues usted, cuando repita lo que yo digo, me repite tal y como lo decimos los andaluces.¹¹

El diputado Herrera, visiblemente enojado, todavía se refirió al tema en la siguiente intervención:

Y partido y doblado —lo digo como yo hablo en castellano, ¿me entiende?—, y partidos y doblados están los andaluces que van a Barcelona a visitar a sus familias y que tienen que coger el tren convencional.

El mitin en que la ministra se defendió ante el acoso de los rivales políticos y el tirón de orejas al diputado Herrera fueron suficientes para que los analistas políticos catalanes, al comentar la actualidad, se refiriesen a la frase en cuestión. Al hacerlo mantuvieron la frase en castellano, sin traducirla (en catalán sería *Ni partida ni doblegada* o *Ni trencada ni doblegada*); pero, además, mantuvieron la forma dialectal andaluza (haciendo, pues, lo que la ministra pedía al diputado Herrera). He aquí algunas muestras:

De la mateixa manera, Herrera també ha celebrat que un dels punts del manifest també demani la dimissió de la Ministra de Foment, Magdalena Álvarez. Així, s'ha dirigit a Álvarez i li ha dit que “els que van partits i doblegats són els usuaris de rodalies” [nótese que la frase original en castellano del diputado Herrera aquí se traduce al catalán], contestant a les paraules de la ministra que ahir va afirmar que es mantenía en el càrrec perquè com a dona malagueña “antes partía que doblá” [nótese aquí la ausencia de traducción]. (NacióDigital.cat, 20-11-2007, <<http://www.naciodigital.cat/?seccio=noticies&accio=veure&id=7418>>)

‘Del mismo modo, Herrera también ha celebrado que uno de los puntos del manifiesto también pida la dimisión de la Ministra de Fomento, Magdalena Álvarez. Así, se ha dirigido a Álvarez y le ha dicho que “los que van partidos y doblados son los usuarios de cercanías”, contestando a las palabras de la ministra que ayer afirmó que se mantenía en el cargo porque como mujer malagueña “antes partía que doblá”.’

Zapatero salva la ministra per salvar vots a Andalusia. Potser perquè sap que els catalans no li passaran factura. I jugant a casa i amb el president a favor, Magdalena Álvarez va decretar que ella no té la talla política d'Indalecio Prieto —marededéusenyor!—, però sí la dignitat de la dona malagueña: “Antes partía que doblá”. Queda clar. (Desclot, *Avui*, 20-11-2007)

‘Zapatero salva a la ministra para salvar votos en Andalucía. Quizá porque sabe que los catalanes no le pasarán factura. Y jugando en casa y con el presidente a favor, Magdalena Álvarez decretó que ella no tiene la talla política de Indalecio Prieto —¡virgen santísima!—, pero sí la dignidad de la mujer malagueña: “Antes partía que doblá”. Queda claro.’

Fa només dos mesos explicàvem en aquesta mateixa crònica que la ministra de Foment s'havia reunit amb diferents representants de sectors econòmics i de la societat civil catalana per demanar-los paciència i exigir-los que acabessin amb les manifestacions públiques sobre el dèficit

¹¹ La ministra Álvarez se refería a Josep-Lluís Carod-Rovira, líder de ERC y vicepresidente de la Generalidad. En el programa de Televisión Española *Tengo una pregunta para usted* (16-10-2007), donde el público interrogaba a dirigentes políticos, algunos asistentes castellanohablantes le llamaron *José-Luis* en más de una ocasión. Uno de los diálogos fue así: un asistente al programa empezó la pregunta diciendo *Don José-Luis...*, y el líder republicano le cortó diciendo: *Perdón: yo me llamo Josep-Lluís*. El aludido respondió *Bueno, es que yo no entiendo catalán...*, con lo que Carod-Rovira espetó el discurso siguiente: *No, no, es que no hace falta entender catalán. Yo me llamo como me llamo aquí y en la China Popular y en la otra, y usted, perdone que se lo diga, no tiene ningún derecho a modificar mi nombre. Yo me llamo Josep-Lluís, no me llamo de otra forma*. Esta anécdota fue comentada largamente por periodistas y políticos, tanto españoles como catalanes, y la ministra Álvarez se apoyó en ella —precisamente ante un catalán, el diputado Herrera— para reclamar el derecho a que su modalidad lingüística fuese respetada por un tercero, aunque es evidente que confundió las diferencias entre lenguas con las diferencias de acento dentro de un idioma.

d'infraestructures que pateix Catalunya. En aquella ocasió ens vam preguntar què els havia ofert la ministra antes partia que doblá per pagar els seus silencis. La resposta no la tenim, però sí que tenim més dades que reforcen la nostra tesis [sic] de la imposició del silenci. (Tribuna.cat, 23-11-2007, <<http://www.tribuna.cat/croniques/societat-civil/84/84860>>)

‘Hace sólo dos meses explicábamos en esta misma crónica que la ministra de Fomento se había reunido con diferentes representantes de sectores económicos y de la sociedad civil catalana para pedirles paciencia y exigirles que acabaran con las manifestaciones públicas sobre el déficit de infraestructuras que sufre Cataluña. En aquella ocasión nos preguntamos qué les había ofrecido la ministra antes partia que doblá para pagar sus silencios. La respuesta no la tenemos, pero sí que tenemos más datos que refuerzan nuestra tesis de la imposición del silencio.’

A l'Estat espanyol ha estat l'any de l'antes partia que doblá, pel desori de les infraestructures a Catalunya que ha perjudicat milers de persones [...]. (El Martinet [revista local de Sant Martí Sarroca], editorial, enero de 2008, <<http://www.elmartinet.cat/gener2008/editorial.html>>)

‘En el Estado español ha sido el año del antes partia que doblá, por el barullo de las infraestructuras en Cataluña que ha perjudicado a miles de personas.’

Magdalena Álvarez, la ministra de l'“antes partia que doblá”, deixa la cartera de Foment com una les titulars més mal valorades del govern espanyol, i també una de les ministres a qui l'oposició li ha demanat més cops la dimissió [...]. Han estat cinc anys de gestió polèmica que ella ha afrontat amb un caràcter que es podria resumir en una expressió seva: “Antes partia que doblá”. (3cat24.cat [web informativo de TV3 y Catalunya Ràdio], 10-4-2009, <<http://www.3cat24.cat/noticia/375764/altres/Magdalena-Alvarez-la-ministra-de-lantes-partia-que-dobla-plega-despres-duna-controvertida-gestio>>)

‘Magdalena Álvarez, la ministra del “antes partia que doblá”, deja la cartera de Fomento como una las titulares peor valoradas del gobierno español, y también una de las ministras a quien la oposición le ha pedido varias veces la dimisión. Han sido cinco años de gestión polémica que ella ha afrontado con un carácter que se podría resumir en una expresión suya: “Antes partia que doblá”.’

Ja en tenim prou amb la ministra Magdalena, que, tot i esquivar la moció per només tres vots, ens ha etzibat aquests dies la segona part del «antes partia que doblá» amb un «m'haureu d'aguantar» que la desqualifica, per assumir ara que el ministre Solbes jugui a fet i amagar amb els nostres diners. (Lluís Torra, Dossier Econòmic, s. d., posterior a novembre de 2007)

‘Ya tenemos suficiente con la ministra Magdalena, que, a pesar de esquivar la moción por sólo tres votos, nos ha lanzado estos días la segunda parte del «antes partia que doblá» con un «me tendréis que aguantar» que la descalifica, para asumir ahora que el ministro Solbes juegue al escondite con nuestro dinero.’

Incluso en algún caso no se reprodujo la frase en si, sino que se conjugó con otros tiempos verbales, pero manteniéndola en castellano y no traduciéndola al catalán:

Els resultats fets públics pel CIS [Centro de Investigaciones Sociológicas] al llarg del dia d'avui, posa en evidència que la “chuleria” d'aquesta malagueña [en cursiva en el original] ha tocat el voraviu de l'opinió pública. El Centre d'Investigacions Sociològiques ha donat a conèixer els darrers resultats dels estudis d'opinió que s'han fet, i resulta que no és que aprovi amb nota baixeta, és que suspén [sic] amb un 3 i escaig. És adir [sic], que és la política menys valorada tant del govern com del conjunt dels polítics. La chuleria se paga señora ministra [en cursiva en el original] i la ineficàcia al front del Ministeri de Foment també. Resulta que a ella, que ni se parte ni se dobla [en cursiva en el original], l'opinió pública l'ha trencat pel mig al rebutjant-la i donar-li un suspens en tota regla, com si fós [sic] una estudiant mediocre. Ella, tot cofoia inaugurant la línia del TAV [tren de alta velocidad] de Madrid-Malaga, amb el ditet ben dretet cantant victòria, a Catalunya ha deixat el pitjor del seu mediocre llegat al front del ministerio [en cursiva en el original]. (blog TarragonaDigital.cat, apunte del 22-11-2007, <<http://bitcoladopini.blogspot.com/2007/11/magdalena-alvarez-ni-partia-ni-dobl-per.html>>)

‘Los resultados hechos públicos por el CIS a lo largo del día de hoy pone en evidencia que la “chulería” de esta malagueña tocó la fibra sensible de la opinión pública. El Centro de Investigaciones Sociológicas ha dado a conocer los últimos resultados de los estudios de opinión que se han realizado, y resulta que no es que apruebe con nota bajita, es que suspende con un 3 y pico. O sea, que es la política menos valorada tanto del gobierno como del conjunto de los políticos. La chulería se paga, señora ministra, y la ineficacia al frente del Ministerio de Fomento también. Resulta que a ella, que ni se parte ni se dobla, la opinión pública la ha roto por en medio al rechazarla y darle un suspenso en toda regla, como si fuese una estudiante mediocre. Ella, tan satisfecha inaugurando la línea del TAV de Madrid-Málaga, con el dedito bien derecho cantando victoria, en Cataluña ha dejado lo peor de su mediocre legado al frente del ministerio.’

La razón por no traducir la frase es obvia: al traducirla se perderían todos los matices. En efecto, el mantener la forma original refleja muchas cosas: el hecho de que fue pronunciada con una fonética que, a los ojos catalanes, simple y llanamente es incorrecta; el hecho de que la frase resumaba chulería y señorío, tanto en un origen —en el mitin— como en la réplica al diputado Herrera —en el Congreso de Diputados—; el hecho de que su actitud era percibida como un menosprecio hacia la sociedad catalana; etc.

3. Análisis de casos: las palabras

3.1. El «chorreo» de Vicente Boluda

El presidente del Real Madrid durante la temporada 2008-2009, Vicente Boluda, destacó por su afán de hacer pronósticos acerca de los resultados de los partidos en que participaba su equipo. En los prolegómenos de la vuelta de la eliminatoria de la Champions League disputada entre el Madrid y el Liverpool en el campo de éste (10-3-2009), Boluda dijo que el Madrid iba a *chorrear* al Liverpool (nótese el uso transitivo del verbo). Lo dijo en una rueda de prensa, y sus declaraciones fueron recogidas por distintos medios, como la emisora de radio Cadena Cope:

[...] vamos a ganar 1 a 2. Porque se van a tener que abrir. Y los vamos a... a... a... chorrear allí.

Sin embargo, finalmente el Liverpool vapuleó al Madrid (4-0) y lo eliminó de la competición. Ante este hecho, lo que hicieron los medios de comunicación deportivos probarcelonistas fue lo que los catalanes llaman *sucar-hi pa* (literalmente, *mojar pan en la salsa*; quiere decir que alguien se recrea en una cosa, en este caso la mofa del rival). Así, en la prensa deportiva probarcelonista escrita en español salieron titulares como *Hubo chorreo*, refiriéndose a la derrota que recibió el Madrid. La prensa promadridista tampoco se quedó corta: el diario deportivo *Marca* titulaba el día después *Chorreo total al Madrid*.

Los medios de comunicación en catalán evitaron traducir las palabras *chorrear* o *chorreo*, aunque lo escribieran en cursiva; he ahí algunas muestras:

La paraula chorreo era ahir i és avui la més utilitzada en les cròniques madrilenyes per definir l'autèntica exhibició del Liverpool ahir a Anfield. Vicente Boluda tenia raó, però es va equivocar de colors en la seva aposta. Va pecar de bocamoll i s'ha endut quatre clatellades. (Carlos Méndez, Avui, 11-2-2009)

‘La palabra chorreo era ayer y es hoy la más utilizada en las crónicas madrileñas para definir la auténtica exhibición del Liverpool ayer en Anfield. Vicente Boluda tenía razón, pero se equivocó de colores en su apuesta. Pecó de bocazas y se llevó cuatro cachetes.’

És clar que sempre hi ha el fatxenda que es mostra segur d'arrabassar la noia desitjada. Boluda, el del ja famós chorreo, va tornar a profetitzar ahir, dient que el Barça “només li treu un punt” al

Madrid, és a dir, donant per segur el triomf blanc al clàssic del Bernabéu. (Avui, 4-3-2009)
‘Claro que siempre hay el chulo que se muestra seguro de arrebatar la chica deseada. Boluda, el del ya famoso chorreo, volvió a profetizar ayer, diciendo que el Barça “sólo le saca un punto” al Madrid, es decir, dando por seguro el triunfo blanco en el clásico del Bernabéu.’

Los periodistas catalanes emplearon esta palabra en otros encuentros. En la emisora de radio Ona Catalana, en la retransmisión en catalán del partido entre el Real Madrid y el Barça en el campeonato de liga (3-5-2009), en que el segundo vapuleó al primero (2-6), el locutor dijo simple y llanamente *Un chorreo en tota regla* refiriéndose al resultado. Igualmente, el *Diari de Tarragona* (10-5-2009) — redactado parcialmente en español— titulaba *El Valencia también le chorrea* en referencia al partido entre el Valencia y el Madrid (9-5-2009), que terminó con victoria valencianista por 3-0.

¿Por qué los periodistas catalanes se mantuvieron con la palabra española sin traducir? Podría ser por su expresividad y por su connotación: el presidente madridista hizo un gran ridículo con la predicción de los resultados, y quizá se consideró pertinente dejar la versión original para recordar el episodio. Pero puede que la dificultad para traducir la palabra tenga que ver también —o además— con su dificultad para ser interpretada.

En efecto, un sondeo entre técnicos lingüísticos catalanes y estudiosos de la lengua catalana, todos ellos aficionados al fútbol, y algún otro deportista catalán, refleja que desde Cataluña no se entendió bien a don Boluda; y eso seguramente conllevó una evidente dificultad para acertar traducir este verbo al catalán. Hay que decir de entrada que el *DRAE* no da una definición satisfactoria de *chorreo* y *chorrear* que permita entender bien qué quería decir el señor Boluda (tan sólo una acepción, pronominal, indica que significa ‘acobardarse’, pero está localizada en Venezuela). En las pesquisas hechas entre el colectivo anteriormente citado surgieron explicaciones varias: (a) ‘apalea, zurrar’; (b) ‘hacer sudar’ (en el sentido que el sudor saldría a raudales del cuerpo de los jugadores liverpoolenses); (c) ‘meter un chorro de goles’ (uso transitivo y no intransitivo; hay que decir que el sustantivo *chorro* puede usarse metafóricamente para indicar una gran cantidad de golpes, palabras, goles, etc.); (d) ‘dar un repaso, una refriega, de los que duelen’. Este último sentido tendría razón de ser porque en el lenguaje marinero *chorrear* significa ‘lavar el casco del barco con agua y arena o granalla a mucha presión, para arrancar todo lo que lleva pegado’. Además, el presidente Boluda es empresario de la industria naviliera y este verbo puede haberse extendido tierra adentro por el mero hecho que muchos españoles hicieron la mili en la marina. Ante tanta disparidad de opiniones entre catalanes, las opciones de traducir *chorrear* se dispersan. Para el primer significado posible, en catalán sería *estomacar* o *apallissar*; en el segundo, *fer* (o *fotre*, o *fúmer*, o *cardar*, estas tres más coloquiales) *un reguitzell* (o *un cabàs*, o *una fotracada*, o *una garberada*, o *un fotimer*) *de gols*, o directamente *golejar* (calcado del español *golear*); en el tercero, *fer suar* (*la cansalada*); y, en el cuarto, *fer una repassada*.

Parece que en realidad *chorrear* significa ‘reprender duramente, echar una bronca’.¹² Por ello, en catalán debería haberse traducido por *renyar*, *esbrincar* o *maldar*. Pero el sentido con que el señor Boluda aplicó este verbo casi no permite la traducción literal, pues hay un plus de autoridad combinada con fanfarroneo, matiz que no se ve en *renyar* o *maldar*. Quizá para reflejar dicho matiz hubiera sido útil *fotre* (*Anem a fotre (de valent) el Liverpool*) (o sinónimos igual de coloquiales: *fúmer*, *cardar*, etc.), equivalente al espanyol *joder* (en este contexto). Por ello, los titulares probarcelonistas del día siguiente podrían haber sido del tipo *Ben fotuts!* (*Bien jodidos*) o *Han quedat mocats* (literalmente *Quedaron sonados*, pues *mocar-se* significa ‘sonarse la nariz’ pero también ‘recibir un rapapolvo’) o *Amb la cua entre cames* (literalmente *Con la cola entre las piernas*). Pero todas estas opciones, aunque fuesen una buena opción, no son útiles, ya que no evocan el error del presidente madridista, cosa que sólo puede hacerse reproduciendo el verbo original.

¹² Véase <<http://www.elpais.com/diccionarios/castellano/chorrear>>: como verbo transitivo, lo define así: “Reprender o reñir a alguien violentamente”.

Como detalle curioso diremos que la posible vaciedad semántica de la palabra para los catalanes ha hecho que la revistan de un nuevo sentido. Es decir, que *chorrear* y *chorreo* ya no signifiquen ‘vapulear’, sino más bien ‘(hacer el) ridículo’. He aquí una muestra de los dos sentidos con que —parece— se usan en catalán; en primer lugar, ‘varapalo’ (resultado abultado); en segundo lugar, ‘ridículo’ o ‘marrón’. El texto es un comentario del partido entre el Bayern de Múnic y el Barça:

Incontestable chorreo el del Barça al Bayern d'aquest dimecres. Cada vegada estic més convençut que el futbol, a banda de ser un esport apassionant, pot ser un espectacle televisiu de primer ordre. I tal vegada m'ho han sentit dir ja alguna vegada, però a Digital+ aquestes coses les saben fer d'allò més bé. [...] El llenguatge televisiu són moltes coses diferents, molts estímuls diversos i divergents, una infinitat de possibilitats. [...] Tot això hi ha gent que ho sap (Digital+, TVC) i d'altres que no en tenen ni idea (La Sexta) i es dediquen a servir-nos coses estranyes. Ja s'ho faran. Per ells va el chorreo. (Toni Vall, Avui, 11-4-2009)

‘Inconestable chorreo el de Barça al Bayern de este miércoles. Cada vez estoy más convencido de que el fútbol, a parte de ser un deporte apasionante, puede ser un espectáculo televisivo de primer orden. Y quizá me lo han oído decir ya alguna vez, pero en Digital+ estas cosas las saben hacer maravillosamente. El lenguaje televisivo son muchas cosas distintas, muchos estímulos diversos y divergentes, una infinidad de posibilidades. Todo eso hay gente que lo sabe (Digital+, TVC) y otros que no tienen ni idea (La Sexta) y se dedican a servirnos cosas extrañas. Ya se aclararán. Para ellos va el chorreo.’

En definitiva, para los catalanes la palabra *chorreo* quizá ya significa ‘ridículo mayúsculo’ o ‘reprimenda merecida por fanfarronear’.¹³

3.2. El «cepillar» de Alfonso Guerra

A partir de 2003 la mayoría de partidos políticos catalanes consideraron que había que reformar el estatuto de autonomía de Cataluña, vigente desde 1979. Se comenzó un proceso de reforma y el nuevo estatuto finalmente se aprobó en 2006. Este proceso generó una cantidad ingente de declaraciones, pues había muchos políticos españoles contrarios a la reforma.

Entre los innumerables trámites que debía pasar el texto estaba el de la Comisión Constitucional del Congreso de Diputados. Su presidente, Alfonso Guerra (diputado socialista más conocido por su papel como vicepresidente español entre 1982 y 1991), afirmó que en este punto *cepillaron* el estatuto. Fue en el congreso extraordinario de las Juventudes Socialistas de España, acto organizado en Barakaldo con motivo del centenario de la organización (9-4-2006). Concretamente dijo:

Todo el mundo sabía que eran infumables [la propuesta soberanista de Juan José Ibarretxe, lehendakari vasco, y el estatuto catalán] [...]. Sí, [el texto de Ibarretxe] lo cepillamos antes de entrar en la comisión... [carcajadas del público asistente] Sí, la verdad, ¡pa qué vamos a andar con eufemismos, coño! Y el otro... el otro lo cepillamos como un carpintero durante la constitución... [rectifica:] durante la comisión.

El verbo *cepillar* tiene varios significados en castellano. Además del sentido físico (‘peinar’ y ‘quitar el polvo’), que se desprenden del significado del sustantivo *cepillo*, hay otros sentidos figurados: ‘pulir’ (tanto en el sentido recto como en el sentido de ‘educar’), ‘adular’, ‘robar’, ‘sacarse algo o alguien de encima o de un lugar’, ‘terminar un asunto rápidamente’, ‘acabar rápidamente con las existencias’, ‘tener trato sexual’ (con un matiz vulgar), etc. El señor Guerra podía referirse a más de un sentido: ‘pulir’

¹³ La expresión incluso se extendió entre el vulgo. Poco tiempo después de finalizar el partido entre el Barça y el Madrid susodicho, la muchedumbre que se reunió en las Ramblas de Barcelona —a la altura de la fuente de Canaletes— para celebrar la victoria azulgrana cantó las típicas expresiones que se corean en estas circunstancias (*Boti, boti, boti, madridista el qui no boti!*), a menudo vejatorias con el rival (*¡Madrid, cabrón, saluda al campeón!*), y entre las cuales había una de nuevo encuño: *¡Eo eo eo, esto es un chorreo!* (*La Vanguardia*, 3-5-2009).

(recortar el texto) y ‘sacarse de encima’.¹⁴

La traducción que se utilizó en los distintos medios catalanes fue de manera general *ribotar* o *passar el ribot* (y derivados, como *ribotada* o *ribotatge*). El sustantivo *ribot* (llamado también *plana*) es el instrumento cuadrangular con un hierro afilado insertado que utilizan los carpinteros para pulir la madera. Dicho instrumento es, precisamente, el *cepillo* en castellano.

Si prescindim del trencament provocat, la decisió d'ERC pel no a l'Estatut ha alleujat els qui temíem que aquest no [...] pogués estar monopolitzat políticament només pel PP. Aprovat ja pel Senat, l'Estatut haurà passat, doncs, pel darrer dels sedassos que li calien per ser ratificat pel poble de Catalunya. Negociació política, comissió parlamentària, plenari del Congrés dels Diputats ja l'havien ribotat fins a transformar, en molts aspectes, la proposta inicial. (Jordi Maluquer, El Punt, 12-5-2006)

‘Si prescindimos de la ruptura provocada, la decisión de ERC por el no al Estatuto ha aliviado los que temíamos que este no pudiera estar monopolizado políticamente sólo por el PP. Aprobado ya por el Senado, el Estatuto habrá pasado, pues, por el último de los cedazos que le hacían falta para ser ratificado por el pueblo de Cataluña. Negociación política, comisión parlamentaria, pleno del Congreso de los Diputados ya lo habían cepillado hasta transformar, en muchos aspectos, la propuesta inicial.’

[...] no hi ha res a fer a Espanya. Ni que passen trenta anys més. Amb aquesta gent, no reeixirem mai a fer possible una relació en què no ens consideren uns inferiors amb drets polítics menors i sempre sota sospita. Ho hem intentat trenta llarguíssims anys a base sempre de suavitat, bones formes i discreció. I la resposta a tanta moderació i a tan bona cara, la vam veure fa mesos a les Corts espanyoles amb Alfonso Guerra passant el ribot [...]. (Vicent Partal, Vilaweb.cat, 12-3-2007, <<http://www.vilaweb.cat/www/mailobert?id=2309097>>)

‘no hay nada a hacer en España. Ni que pasan treinta años más. Con esta gente, no lograremos jamás hacer posible una relación en que no nos consideren unos inferiores con derechos políticos menores y siempre bajo sospecha. Lo hemos intentado treinta larguísimos años en base siempre de suavidad, buenas formas y discreción. Y la respuesta a tanta moderación y a tan buena cara, la vimos hace meses en las Cortes españolas con Alfonso Guerra pasando el cepillo’

[...] discrepo de Pasqual Maragall. El procés de reforma de l'Estatut ha valgut la pena. Als resultats em remeto. La passada de ribot que li van fòtre a un text més aigualit que la sangria d'un restaurant de guiris ens ha obert els ulls. (Iu Forn, Avui, 27-4-2007)

‘discrepo de Pasqual Maragall. El proceso de reforma del Estatuto ha valido la pena. A los resultados me remito. La pasada de cepillo que le metieron a un texto más aguado que la sangría de un restaurante de guiris nos ha abierto los ojos.’

Veurem si avui hi ha foto Montilla-Mas com aquell 30 de setembre d'ara ha fet 3 anys n'hi va haver entre Maragall i Mas a compte del pacte de l'Estatut després ribotat. (David González, Avui, 2-10-2008)

‘Veremos si hoy hay foto Montilla-Mas como aquel 30 de setiembre de hace 3 años la hubo entre Maragall y Mas por el pacto del Estatuto después cepillado.’

Fenomen insòlit el que ha passat amb l'Estatut. Mira que va costar temps redactar-lo, pactar-lo i aprovar-lo al Parlament de Catalunya. Mira que es va fer llarg i carregós tot el procés d'anar a defensar-lo a Madrid, de veure com li passaven el ribot i, finalment, de votar-lo en referèndum el 18 de juny del 2006. Doncs bé, tot això no és res al costat del temps que el text porta encallat al Tribunal Constitucional. (Albert Om, Avui, 14-10-2008)

‘Fenómeno insólito lo que ha pasado con el Estatuto. Con lo que costó tiempo redactarlo, pactarlo y aprobarlo en el Parlamento de Cataluña. Con lo largo y hastioso que se hizo todo el proceso de ir a defenderlo a Madrid, de ver cómo le pasaban el cepillo y, finalmente, de votarlo en referéndum el

¹⁴ En catalán, *raspallar* (de *raspall* ‘cepillo para peinar o limpiar’) significa ‘pasar el cepillo’ pero también ‘adular’ (entonces es sinónimo de *ensabonar*, literalmente ‘enjabonar’).

18 de junio del 2006. Pues bien, todo eso no es nada en comparación con el tiempo que el texto lleva atascado al Tribunal Constitucional.’

Tothom estirava la mà per col·laborar amb el nou, somrient i ple de tarannà executiu de José Luis Rodríguez Zapatero. Una primera part de legislatura farcida de gestos polítics importants, [...]. Enmig, el carregós procés de l'Estatut, amb pacte amb Artur Mas a La Moncloa i passada de ribot —Guerra dixit— inclosos. (Anna Serrano, El Punt, 19-3-2009)

‘Todo el mundo alargaba la mano para colaborar con el nuevo, sonriente y lleno de talante ejecutivo de José Luis Rodríguez Zapatero. Una primera parte de legislatura rellena de gestos políticos importantes. En medio, el fastidioso proceso del Estatuto, con pacto con Artur Mas en La Moncloa y cepillado —Guerra dixit— incluidos.’

La radical evolució de l'actual vicepresident tercer i ministre de Política Territorial espanyol, Manuel Chaves, respecte a l'Estatut català il·lustren perfectament el procés de domesticació i ribotatge del text estatutari a mans d'Espanya, fins a l'actual Estatut descafeïnat que el nou finançament imposat pel PSOE pot arribar a deixar en res. (Directe!.cat, 22-4-2009, <<http://www.directe.cat/punt-de-mira/chaves-i-lestatut-catala>>)

‘La radical evolución del actual vicepresidente tercero y ministro de Política Territorial español, Manuel Chaves, con respecto al Estatuto catalán ilustran perfectamente el proceso de domesticación y cepillado del texto estatutario en manos de España, hasta el actual Estatuto descafeinado que la nueva financiación impuesta por el PSOE puede llegar a dejar en nada.’

Poc després del final de les negociacions que van desembocar en l'aprovació del nou Estatut de Catalunya, el diputat del PSOE Alfonso Guerra es va vantar que el nou marc d'autogovern català era constitucional perquè a Madrid li havien passat el ribot [...]. Aquest recurs era la culminació d'una ferotge campanya catalanofòbica a tot l'Estat, però, a més a més, va servir en safata un xoc de legitimitats entre dues decisions: la que emeti el Tribunal Constitucional i la que ja va emetre el poble de Catalunya aprovant en referèndum el text que ara pot ser de nou ribotat. (Avui, 23-4-2009)

‘Poco después del final de las negociaciones que desembocaron en la aprobación del nuevo Estatuto de Cataluña, el diputado del PSOE Alfonso Guerra se vanaglorió de que el nuevo marco de autogobierno catalán era constitucional porque en Madrid le habían pasado el cepillo. Este recurso era la culminación de una feroz campaña catalanofóbica en todo el Estado, pero, además, sirvió en bandeja un choque de legitimidades entre dos decisiones: la que emita el Tribunal Constitucional y la que ya emitió el pueblo de Cataluña aprobando en referéndum el texto que ahora puede ser de nuevo cepillado.’

Incluso *ribot*, *ribotar* y derivados se utilizan cuando hay que hacer referencia a otras actuaciones más allá de la Comisión Constitucional:

Per això és tan important veure com quedarà la qüestió lingüística al nou Estatut després de passar-hi el ribot del Constitucional. (Joan Tudela, Avui, 19-6-2007)

‘Por eso es tan importante ver cómo quedará la cuestión lingüística en el nuevo Estatuto después de pasarlo en cepillo del Constitucional.’

Ocasionalmente se ha empleado alguna que otra forma, pero con menos presencia que *ribot* y *ribotar*. Es el caso de *polir* ‘pulir’:

Alfonso Guerra ha tret de l'armari el ribot amb el qual es va vantar d'haver “polit” l'Estatut català en el seu pas pel Congrés, on ell era el president de la comissió constitucional. (Avui, 10-8-2007)

‘Alfonso Guerra ha sacado del armario el cepillo con el cual se vanaglorió de haber “pulido” el Estatuto catalán en su paso por el Congreso, donde él era el presidente de la comisión constitucional.’

Finalmente, digamos que se podía haber elegido *retallar* ‘recortar’, solución popular que también se

usa en medios políticos catalanes (por ejemplo, se puede decir que el Tribunal Constitucional puede *recortar* el estatuto). En todo caso, es de remarcar la notable homogeneidad entre los medios catalanes al traducir la ingeniosa expresión de Alfonso Guerra.

3.3. La «crosta» de Joan Ferran

El diputado al parlamento catalán por el Partit dels Socialistes de Catalunya (PSC) Joan Ferran armó un revuelo considerable en el universo político-mediático catalán. En una entrevista a *El Periódico de Catalunya* (4-12-2007) se despachó diciendo:

Cal arrencar la crosta nacionalista de les emissores de la Generalitat. (declaración insertada en el texto; la frase con que se titulaba la entrevista reza Cal arrencar de Catalunya Ràdio i TV-3 la crosta nacionalista)

La agitación política que generaron estas declaraciones fue mayúscula, habida cuenta del aire de censura contenían. Por ello el tema fue tratado ampliamente por los medios de comunicación, más cuando los políticos de otros partidos se ensañaron con Ferran.

¿Qué hicieron los medios de comunicación en castellano? Se observa que optaron por traducir la palabra con su equivalente español. *El Periódico de Catalunya* es un diario que se publica desde 1998 en catalán y castellano (en sus inicios sólo se publicaba en castellano), y ya este medio optó por utilizar la traducción de la palabra, *costra*:

Hay que arrancar la costra nacionalista de las emisoras de la Generalitat. (declaración insertada en el texto y titular, coincidentes)

Los medios escritos directamente en castellano optaron también por esta solución:

La que ha liado Joan Ferran, diputado y portavoz adjunto del Partido Socialista de Catalunya. Se puede decir más alto, incluso más claro, pero viniendo de un socialista, lo que ha dicho ha bastado para producir un terremoto político [...]. “A buenas horas, mangas verdes”, podríamos reprocharle, pero [...] prefiero recibir su tardía e interesada acometida contra el activismo nacionalista del periodismo orgánico con un “nunca es tarde si la dicha es buena” [...]. O sacan a pasear al PSOE en las elecciones generales para atraer el voto obrero y español de la inmigración, pero inmediatamente después de las elecciones reniegan de él y lo sustituyen por la exaltación de la C de Catalunya en las siglas del PSC. Curiosa contradicción, un partido socialista que oculta su condición de obrero para exaltar su condición catalanista. ¿Quién ha de quitarse una costra nacionalista, señor Ferran? (Antonio Robles, LibertadDigital.es, 16-1-2008, <<http://www.libertaddigital.com/opinion/antonio-robles/la-costra-nacionalista-del-psc-40802/>>)

Joan Ferran ha decidido correr el riesgo de que lo tachen de lerrouxista peligroso, de españolista o de anticatalán y se ha puesto delante del ordenador para criticar la famosa “costra nacionalista” de TV3 y la “cobardía del gobierno tripartito y de sus nuevos gestores a la hora de enfrentarse a unas formas de funcionamiento peligrosas”. (Leonor Mayor, El Mundo, 12-1-2009, con motivo de la presentación del libro de Joan Ferran *Maleïda crosta*)

Como ocurría con *cepillar*, se observa el uso de una equivalencia única y de manera homogénea. El hecho que exista una equivalencia clara seguramente ayuda a ello.

3.4. El «chapapote» del prestige

El 13-11-2002 el petrolero Prestige se hundió cerca de las costas de Galicia. Antes se había resquebrajado el casco del buque y vertió fuel al Atlántico, que acabó llegando a las costas gallegas, norportuguesas, cantábricas y vascas. Fue una crisis política importante para el Gobierno español, entonces en manos del PP.

Para denominar ese fuel vertido se empleó el término *chapapote*. Según el *DRAE*, se trata de una palabra de origen nahua o caribe, y significa ‘asfalto más o menos espeso que se halla en México, las Antillas y Venezuela’, ‘alquitrán’ (uso propio de Cantabria y Galicia) y ‘sustancia viscosa de cualquier tipo extendida por el suelo’ (uso propio de Venezuela). Como puede verse, con el segundo significado — que es el que nos interesa— puede considerarse una palabra popular, propia de la zona afectada. A pesar de su naturaleza trascendió a los medios. Ello hizo que en toda España se conociera este vocablo.

La palabra *chapapote* penetró con fuerza en los medios catalanes cuando relataban las actividades de limpieza de la costa gallega. Se utilizó tal cual, sin traducir, tanto si se refería al caso del Prestige como si se refería a otros vertidos de fuel —como el del mercante Don Pedro, cerca de Ibiza (11-7-2007)— o material semejante, e incluso cuando se le daba un sentido figurado:

Els voluntaris desplaçats a Galícia d’arreu de l’Estat aprofitant el llarg cap de setmana han treballat de valent per retirar el chapapote de les platges, però tot i la feina feta molts marxaven decebuts. (Avui, 9-12-2002)

‘Los voluntarios desplazados a Galicia de todas partes del Estado aprovechando el largo fin de semana han trabajado enormemente para retirar el chapapote de las playas, pero pese a la labor hecha muchos se iban decepcionados.’

Però, amb el pas de les setmanes, els dirigents socialistes han anat abandonant aquesta actitud responsable i s’han deixat arrossegar al chapapote que esquitxa el PP i els governs central i galleg. (Avui, 21-12-2002)

‘Pero, con el paso de las semanas, los dirigentes socialistas han ido abandonando esta actitud responsable y se han dejado llevar al chapapote que salpica al PP y a los gobiernos central y gallego.’

Els governants i els empresaris turístics eivissencs estan molt preocupats amb aquesta espècie de chapapote mediàtic que els està caient a sobre després de l’enfonsament del vaixell Don Pedro a prop de l’illa. (El Periódico de Catalunya, 16-7-2007)

‘Los gobernantes y los empresarios turísticos ibicencos están mucho preocupados con esta especie de chapapote mediático que se les está cayendo encima después del hundimiento del barco Don Pedro cerca de la isla.’

Es van retirar d’hora, a la una, a la masia on dormien perquè tenien sessió fotogràfica l’endemà... De negre a les platges d’Eivissa, i amb chapapote???. (M. J. Jordan, Avui, 22-7-2007)

‘Se retiraron pronto, a la una, al caserío donde dormían porque tenía sesión fotográfica al día siguiente... De negro en las playas de Ibiza, y con chapapote???’

Con el paso del tiempo algunos hicieron una leve adaptación gráfica (*xapapote* o *txapapote*):

[...] per trobar algun indici científic independent i fiable que els confirmi, o els desmenteixi, la seva por que els residus generats per aquesta piscifactoria es converteixin en un altre forma [sic] de xapapote per a la zona de Portocolom. (Diari de Balears, 29-1-2003)

‘para encontrar algún indicio científico independiente y fiable que les confirme, o les desmienta, su miedo a que los residuos generados por esta piscifactoría se conviertan en otra forma de chapapote para la zona de Portocolom.’

[...] estaven marcats per problemes diferents, més enllà de les actituds polítiques dels dos grans partits i la guerra d'Iraq: el pla hidrològic, el xapapote, la il·legalització de Batasuna o la crisi turística, per aquí. (Diari de Balears, 9-4-2007)

‘estaban marcados por problemas diferentes, más allá de las actitudes políticas de los dos grandes partidos y la guerra de Irak: el plan hidrológico, el chapapote, la ilegalización de Batasuna o la crisis turística, por aquí.’

Salvament Marítim treballa per evitar que la taca s'estengui. De moment, té uns quatre quilòmetres de llargada i mig d'amplada i es mou cap al cap Martinet. Ara per ara, la taca no ha afectat cap àrea natural protegida de l'illa ni tampoc la massa de posidònia, segons ha informat la conselleria de Medi Ambient del govern balear. Amb tot, sí que ha arribat a dues platges, que s'han tancat al bany. Allà hi arriba el txapapote en forma sòlida i els voluntaris l'arrepleguen manualment. (3cat24.cat [web informatiu de TV3 y Catalunya Ràdio], 12-7-2007, <<http://www.3cat24.cat/noticia/204624/altres/El-Govern-Balear-fa-una-crida-a-la-calma-despres-de-tancar-una-segona-platja-a-causa-del-fuel>>)

‘Salvamento Marítimo trabaja para evitar que la mancha se extienda. De momento, tiene unos cuatro kilómetros de longitud y medio de anchura y se mueve hacia el cabo Martinet. Hoy por hoy, la mancha no ha afectado a ningún área natural protegida de la isla ni tampoco la masa de posidonia, según informó la consejería de Medio Ambiente del gobierno balear. No obstante, sí que ha llegado a dos playas, que se han cerrado al baño. Allí llega el chapapote en forma sólida y los voluntarios lo recogen manualmente.’

La Guàrdia Civil investiga la procedència de restes de xapapote d'Empuriabrava i Can Comes. (Diari de Girona, 21-2-2008)

‘La Guardia Civil investiga la procedencia de restos de chapapote de Empuriabrava y Can Comes’

A primera vista sorprende la actitud de alguns mitjans catalans. De entrada, hay que tener en cuenta que *chapapote* tiene un deje popular impropio de los medios de comunicación, y por ello parece preferible reservarlo para contextos determinados. Pero no es ése el patrón que siguieron algunos medios catalanes.

Puede que, cuando se referían al vertido en Galicia, utilizaran la palabra popular gallega *chapapote* para contextualizar adecuadamente la noticia. Sin embargo, en otros episodios —como el de Ibiza— esta opción no está tan justificada, puesto que la noticia no se localiza en Galicia. Por ello, se podía haber empleado un término más neutro, como *fuel*. O se podía haber empleado una forma propia del catalán, máxime cuando ya existen en el habla popular (por ejemplo, en el puerto de Alicante se llamaba *blec* el fuel vertido, palabra que proviene del inglés *black* ‘negro’).

Ésta es la línea del portal de internet *Esadir.cat* (<<http://esadir.cat/>>), que ofrece orientaciones lingüísticas a los periodistas de la televisión y la radio públicas catalanas. Este portal sugiere utilizar soluciones neutras fuera del caso del Prestige:

chapapote — Terme popularitzat arran de les informacions sobre l'enfonsament del petrolier “Prestige” a prop de les costes gallegues (13-11-2002), que va provocar una marea negra a la Costa da Morte i al llarg del litoral cantàbric. Fora de les informacions sobre marees negres en aquesta zona, optarem per equivalents catalans, com ara ‘quitrà’ o ‘fuel’.

Algunos medios catalanes —especialmente los públicos— sí que utilizaron *fuel*; pero otros prefirieron mantenerse impertérritos en la forma gallega, incluso cuando se referían a otros ámbitos geográficos. Las razones no son claras: ¿quizá dejarse llevar, holgazanería, comodidad?; ¿dependencia del español combinado con lo anterior? No es extraño que esta actitud fuera criticada por sectores muy concienciados por el tema lingüístico.

Las interesantes reflexiones de Rosselló (2007) acerca del tema pueden alumbrarnos un poco. El autor comenta desde una óptica sociolingüística este fenómeno, y considera que el uso de determinadas palabras puede tener que ver con la connotación subjetiva, en detrimento de las palabras populares más corrientes en catalán:

Des que era xiquet recorde que els banyistes de Borriana hem patit sempre una doble tortura: l'alquitrà i les cutimanyes [...]. Doncs resulta que allò que tota la vida hem dit "alquitrà" es diu ara "chapapote", i que les "cutimanyes" ara són "meduses". Encara que els noms no hagueren canviat, encara que s'hagueren conservat, el simple canvi de significat ja hauria transformat la innocuïtat inicial d'aquestes paraules (com així ha sigut de fet), en autèntics revulsius transformadors de la realitat. "Chapapote" significa molt més que certs "hidrocarburs derivats del petroli". "Chapapote" significa "Desastre ecològic" "Prestige" "Marea negra" "Desgast electoral del PP", etc. De fet és una paraula que posa nerviosos els polítics (S'han fixat com en realció [sic] al recent afonament d'un buc mercant a Eivissa i a la contaminació subsegüent, s'ha usat mediàticament poc la paraula "chapapote", en favor d'altres com "fuel", etc.?) Des que l'alquitrà ha passat a significar "chapapote", aquelles negres i desagradables galetes i perdigons apegalosos han desaparegut de les nostres platges. Tots aquells bucs desaprensius que des de la refinera del Grau de Castelló [sic] o del nostre Port contaminaven impunement durant anys ("galipote", brea, fuel, asfalt, oli mineral, "chapapote", "alquitrà" etc., què més té, tot és el mateix!), han deixat de fer-ho, o van amb molta més cura. Per què? Perquè quan allò era simplement "alquitrà" i només servia per asfaltar carreteres era una cosa, però ara, en dir-se "chapapote", tothom sap que significa quelcom més substantiu: "delicte ecològic" "substàncies carcinogèniques" "alarma social" "qui embruta, paga", etc.

Desde que era niño recuerdo que los bañistas de Burriana hemos sufrido siempre una doble tortura: el alquitrán y las medusas [...]. Pues resulta que lo que toda la vida hemos llamado "alquitrán" se llama ahora "chapapote", y que las "cutimanyes" ahora son "medusas". Aunque los nombres no hubieran cambiado, aunque se hubieran conservado, el simple cambio de significado ya habría transformado la inocuidad inicial de estas palabras (cómo así ha sido de hecho), en auténticos revulsivos transformadores de la realidad. "Chapapote" significa mucho más que ciertos "hidrocarburos derivados del petróleo". "Chapapote" significa "desastre ecológico", "Prestige", "marea negra", "Desgaste electoral del PP", etc. De hecho es una palabra que pone nerviosos a los políticos (¿se han fijado como en relación con el reciente hundimiento de un buque mercante en Ibiza y con la contaminación subsiguiente, se ha usado de forma mediática poco la palabra "chapapote", en favor de otros como "fuel", etc.?) Desde que el alquitrán ha pasado a significar "chapapote", aquellas negras y desagradables galletas y perdigones apegajosos han desaparecido de nuestras playas. ¡Todos aquellos buques desaprensivos que desde la refinería del Grao de Castellón o de nuestro puerto contaminaban impunemente durante años ("galipote", brea, fuel, asfalto, aceite mineral, "chapapote", "alquitrán" etc., qué más da, todo es lo mismo!), han dejado de hacerlo, o van con mucho más cuidado. ¿Por qué? Porque cuando aquello era simplemente "alquitrán" y sólo servía para asfaltar carreteras era una cosa, pero ahora, al llamarse "chapapote", todo el mundo sabe que significa algo más sustantivo: "delito ecológico", "sustancias cancerígenas", "alarma social", "el que ensucia, paga," etc.'

4. Conclusiones

Una primera constatación es que los elementos sintagmáticos populares no se traducen. Así lo hemos visto en *Això no toca!*, en *Que n'aprenguin!*, en *Antes partía que doblá* y en el sintagma *peix al cove*. En todos los casos se mantiene la lengua original, e incluso se puede reproducir la expresión en la lengua original pero con algún cambio (es el caso de *Resulta que a ella, que ni se parte ni se dobla, l'opinió pública l'ha trencat pel mig...*). La razón de este comportamiento quizá está en que es más difícil traducir una expresión que una palabra. Sin embargo, no hay que perder de vista otras posibles dificultades, como la pronunciación típicamente andaluza (*partía, doblá*) o limitaciones sintácticas en la lengua receptora (el clítico *n'* o el hecho que quizá *tocar* en español suele acompañarse de un verbo o, en todo caso, del proverbio *hacerlo*). Además, claro está, del sabor que desprende cada uno de estos casos (*Això no toca!* i *peix al cove* evocan el personaje de Jordi Pujol y su idiosincrasia negociadora; *Antes partía que doblá*

evoca el personaje de Magdalena Álvarez y su aire desafiante de cara a sus rivales políticos; etc.).

En cuanto a las palabras, el comportamiento es menos homogéneo. En algunos casos se traduce: así se ve en el sustantivo *crosta* (en castellano *costra*) y en el verbo *cepillar* (en catalán *ribotar* y parecidos, con alguna alternativa también posible). En cambio, ni *chapapote* ni *chorrear* se tradujeron. Para explicar esta diferencia se puede recurrir a la existencia de una alternativa clara. En el caso de *crosta/costra* hay una alternativa clara y, por tanto, se pudo traducir. En cambio, en *chorrear* hay dificultades; los catalanes no interpretaron bien esta palabra castellana y ello dificultó la traducción (fuera *esbrincar*, fuera *repassar*).

Otra razón que dificulta su traducción es el vínculo con el contexto original. Así, en el caso de *chapapote*, la vinculación con el primer contexto en que se dijo (Galicia) quizá ha hecho mella en el imaginario periodístico catalán. O puede que se asocie la palabra a la idea de problema político. En el caso de *chorrear*, el que con este verbo se pueda recordar el ridículo que hizo el presidente madridista por fanfarrón ayuda a que los probarcelonistas lo empleen tal cual: cambiarlo implicaría dejar de recordar el comentario desafortunado de don Vicente Boluda.

Finalmente, sobre *chorreo* debe decirse que el vacío interpretativo ha conllevado un relleno: en las semanas siguientes los catalanes utilizaron *chorreo* con el significado de ‘dar una lección a alguien que se lo merece por fanfarrón’. Podemos considerar que una de las consecuencias de no poder resolver bien la traducción de una palabra coloquial llegada de repente es reinterpretarla y darle un nuevo sentido.

Ante estos datos, podemos avanzar —a modo de aproximación interpretativa— que los profesionales de la comunicación (periodistas, articulistas, contertulianos radiofónicos y televisivos, etc., incluyendo traductores) suelen traducir los popularismos de la otra lengua si son palabras sueltas y tienen una equivalencia clara, pero no suelen traducir ni palabras con una equivalencia poco clara o con un vínculo muy claro con el contexto original ni expresiones. Este comportamiento general, además, puede tener pequeñas variaciones locales específicas, como por ejemplo que los medios catalanes en castellano no hagan esfuerzos por explicar el sentido de una pieza lingüística catalana que se deja sin traducir, mientras que los medios españoles sí pueden hacer este esfuerzo en este sentido.

Referencias Bibliográficas

ABRIL, Joan. *Diccionari de frases fetes català-castellà, castellà-català. Amb índexs de significats*. Barcelona: Edicions 62, 1996.

CARDÚS, Salvador. *Política de paper. Premsa i poder a Catalunya 1981-1992*. Barcelona: La Campana, 1995.

DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2001.

MESSEGUER, Lluís [ed.]. *Metàfora i creativitat*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 1994. *Metàfora i Traducció*.

HUGUET, Josep. *Cornuts i pagar el beure. El discurs anticatalà a la premsa espanyola*. Barcelona: Columna, 1999.

PARÉS, Anna. *Diccionari de refranys català-castellà, castellà-català. Més de mil refranys, entre els més freqüents en català i castellà, amb la seva equivalència a l'altra llengua*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

PERAIRE, Joan. Estratègia metafòrica i fraseologia en l'arquitectura del discurs del futbol. In SALVADOR, Vicent & Adolf PIQUER [ed.]. *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia i teòrica i aplicada*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2000, p. 355-372.

ROSSELLÓ, Roberto. La vida secreta de les paraules. *El Periodic.com. Periódico digital de la Comunidad Valenciana*, edición Burriana, 25-7-2007, <http://www.elperiodic.com/burriana/opinion/parotets/170_vida-secreta-paraules.html>.